

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный
университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

СОГЛАСОВАНО

Директор ГИ

Зуев А. С.

подпись

«29» сентября 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА

направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

профиль: Перевод и переводоведение, Межкультурная коммуникация, Теория и методика
преподавания иностранных языков и культур

Форма обучения: очная

Разработчик:

ст. преподаватель каф. МКК к.ф.н. Мулляджанова Н.С.

зав. кафедрой МКК,
к.ф.н., доцент Соломоновская А.Л.

Новосибирск

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	7
3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося	7
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	8
5. Перечень учебной литературы	8
6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся..	8
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	9
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	9
9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	10
10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.....	10

Приложение 1 Аннотация по дисциплине

Приложение 2 Оценочные средства по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
ОПК-10 Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	<ul style="list-style-type: none"> - особенности речевого этикета в устной и письменной коммуникации в иностранном языке; - особенности речевого этикета в устной и письменной профессиональной и деловой коммуникации в изучаемом языке; 	<ul style="list-style-type: none"> - использовать клише и этикетные формулы в соответствии с форматом коммуникации в иностранном языке; - использовать клише и этикетные формулы в соответствии с форматом профессиональной коммуникации с учетом межкультурной специфики - использовать клише и этикетные формулы в соответствии с форматом профессиональной/деловой коммуникации; 	<ul style="list-style-type: none"> - набором клише и этикетных формул для разных видов устной и письменной коммуникации в иностранном языке; - набором клише и этикетных формул для разных видов устной и письменной профессиональной коммуникации; - набором клише и этикетных формул для разных видов устной профессиональной/деловой коммуникации;
ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<ul style="list-style-type: none"> - принципы устного перевода; - нормы лексической эквивалентности; - грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста; 	<ul style="list-style-type: none"> - осуществлять устный последовательный и перевод с листа, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста с соблюдением всех норм перевода; 	<ul style="list-style-type: none"> - навыками устного последовательного перевода и перевода с листа;
ПК-13 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<ul style="list-style-type: none"> - правила ведения переводческой записи; 	<ul style="list-style-type: none"> - применять переводческую скоропись при последовательном переводе; - использовать условные знаки при фиксировании воспринимаемых 	<ul style="list-style-type: none"> - навыками устного последовательного перевода; - навыками переводческой скорописи.

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
		на слух текстов;	
ПК-14 владение этикой устного перевода	- основные задачи и правила поведения переводчика, в том числе, в академическом общении;	- применять на практике основные правила устного перевода (в том числе, академического);	- этикой устного перевода;
ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	- правила этикета, ритуалов, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, в том числе, в академическом общении; - основные задачи и правила поведения переводчика; - основные требования к оформлению и ведению документации;	- сопровождать туристические группы, научные конференции, деловые переговоры и переговоры официальных делегаций;	- навыками профессионального этикета переводчика; - навыками оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов на первом иностранном и русском языках.
ПК-17 способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	- культуру стран изучаемого языка; - важнейшие особенности национального характера, ценности и стереотипы поведения (в том числе коммуникативного); - правила поведения в различных условиях общения; - национально-культурную специфику изучаемого языка; - возможные ситуации межкультурного общения; - условия успешности коммуникации в межкультурном общении; - национально-	- использовать полученные знания для моделирования ситуаций общения; - ориентироваться в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов; - эффективно осуществлять межкультурный диалог и переводческую деятельность (в том числе и в письменной форме), отбирая и используя уровневые средства «подъязыка», отвечающие коммуникативной ситуации и социокультурным осо-	- системой представлений о типичных ситуациях языкового общения с учетом общественной сферы коммуникации, социально-статусных ролей коммуникантов и национально-культурных особенностей коммуникации в определенной среде; - приемами моделирования ситуаций общения между представителями различных культур и социумов; - навыками обучения межкультурной коммуникации; выявления и корректной ин-

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
	культурную и социокультурную специфику изучаемого языка; - особенности академического дискурса страны первого иностранного языка; - особенности лингвокультуры стран изучаемого языка;	бенностям изучаемого языка и академического дискурса; - использовать полученные знания в ходе профессиональной деятельности (переводческой, консультативно-коммуникативной, педагогической); - выявлять и корректно интерпретировать культурно маркированную информацию в иноязычном тексте; - выявлять, корректно интерпретировать и передавать (комментировать) социокультурно маркированную информацию в тексте в процессе его перевода; - выявлять культурно маркированную информацию в устной речи на первом иностранном языке;	терпретации культурно маркированной информации в тексте (устном или письменном) на первом иностранном языке; - навыками выявления, корректной интерпретации и передачи социокультурно маркированной информации в тексте; - навыками сопоставления текстов различных академических речевых жанров;
ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	- международный этикет и нормы протокола (церемоний) в деловом общении; - правила коммуникативного поведения в различных условиях общения в соответствии с	- ориентироваться в нормах этикета в зависимости от ситуации межкультурного общения; - формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учетом этики отношений с носите-	- системой представлений о нормах международного этикета, традициях и церемониях общения стран изучаемого языка; - нормами международного этикета и общения с со-

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
	<p>нормами этикета русскоязычной лингвокультуры;</p> <p>- нормы этикета в сфере профессиональной и деловой межкультурной коммуникации;</p> <p>- нормы этикета письменного общения в академической среде в странах изучаемого языка, а также международный академический этикет и нормы протокола;</p> <p>- международный этикет и нормы протокола (церемоний) в деловом и академическом общении.</p>	<p>лями иностранного языка;</p> <p>- соблюдать нормы этикета в соответствии с коммуникативно-целевой установкой ситуации общения/речевой деятельности;</p> <p>- формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учетом норм русскоязычной лингвокультуры;</p> <p>- ориентироваться в нормах этикета письменного общения в академической среде;</p> <p>- формулировать мысли и оформлять письменные высказывания с учетом этики академической культуры стран изучаемого языка;</p> <p>- осуществлять перевод текстов академического характера с учетом норм академической культуры стран первого иностранного языка;</p> <p>- организовывать сопровождение туристических групп, обеспечивать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций в</p>	<p>блюдением традиций и церемоний другой страны;</p> <p>- системой представлений о нормах этикета русскоязычной лингвокультуры;</p> <p>- системой представлений о нормах академического этикета стран изучаемого языка;</p> <p>- достаточным репертуаром языковых средств, соответствующих нормам этикета в различных ситуациях общения;</p> <p>- правилами перевода в сфере академической и деловой межкультурной коммуникации с учетом норм соответствующей академической и деловой культуры;</p> <p>- навыками перевода в сфере профессиональной и деловой межкультурной коммуникации с учетом норм этикета.</p>

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
		соответствии с правилами и нормами международного этикета; - осуществлять устный перевод текстов профессионального и делового характера с учетом норм этикета.	

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплины, изучение которых необходимо для освоения дисциплины «Практический курс устного перевода»:

«Практический курс 1-ого иностранного языка (английский)» (ОК-2,3,4; ОПК-3,4,5);

«Практикум по культуре речевого общения 1-ого иностранного языка (английский)» (ОК-2,3,7, ОПК-3,4,5,6,7, ПК-16,17,18);

«Теория перевода 1-го иностранного языка» (ОПК-11,12,13, ПК-16,17,7,8,9);

«Практический курс перевода 1-ого иностранного языка» (ОК-4, ОПК-3,4,5,6, ПК-10,11,9);

«Письменный перевод с русского на 1-ый иностранный язык» (ОК-4, ОПК-3,4,5,6, ПК-10,11,9).

Дисциплины (практики), для изучения которых необходимо освоение дисциплины «Практический курс устного перевода»: -

3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося

Для направлений «Перевод и переводоведение», «Межкультурная коммуникация», «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» дисциплина реализуется в 8 семестре.

Трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 ч)

*Одна зачетная единица (ЗЕ) эквивалентна 36 часам

Набор 2017г.(все)

Набор 2018-2019-2020г. (педагоги)

Форма промежуточной аттестации: 8 семестр – зачет.

Форма промежуточной аттестации: 8 семестр – дифференцированный зачет (переводоведение).

№	Вид деятельности	Семестр
		8

1	Лекции, ч.	-
2	Практические занятия, ч.	22
3	Занятия в контактной форме, ч, из них	24
4	из них аудиторных занятий, ч.	22
5	в электронной форме, ч.	-
6	консультаций, ч.	-
7	промежуточная аттестация, ч.	2
8	Самостоятельная работа, ч.	44
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	4
10	Всего, ч.	72

Набор 2018г. Переводоведение, МКК

Форма промежуточной аттестации: 8 семестр – зачет (мкк).

Форма промежуточной аттестации: 8 семестр – дифференцированный зачет (переводоведение).

№	Вид деятельности	Семестр
		8
1	Лекции, ч	-
2	Практические занятия, ч	22
3	Занятия в контактной форме, ч, из них	24
4	из них аудиторных занятий, ч	22
5	в электронной форме, ч	-
6	консультаций, час.	-
7	промежуточная аттестация, ч	2
8	Самостоятельная работа, час.	46
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч	2
10	Всего, ч	72

Набор 2019г. Переводоведение, МКК

Форма промежуточной аттестации: 8 семестр – зачет.

№	Вид деятельности	Семестр
		8
1	Лекции, ч.	-
2	Практические занятия, ч.	22
3	Занятия в контактной форме, ч, из них	24
4	из них аудиторных занятий, ч.	22
5	в электронной форме, ч.	-
6	консультаций, ч.	-
7	промежуточная аттестация, ч.	2
8	Самостоятельная работа, ч.	44
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	4
10	Всего, ч.	72

Набор 2020г. Переводоведение, МКК.
 Форма промежуточной аттестации: 8 семестр – зачет.

№	Вид деятельности	Семестр
		8
1	Лекции, ч	-
2	Практические занятия, ч	22
3	Занятия в контактной форме, ч, из них	24
4	из них аудиторных занятий, ч	22
5	в электронной форме, ч	-
6	консультаций, час.	-
7	промежуточная аттестация, ч	1
8	Самостоятельная работа, час.	46
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч	3
10	Всего, ч	72

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

8 семестр

Практические занятия (22 ч.)

Наименование темы и их содержание	Объем, час
Тема 1. Теория устного перевода. Виды устного перевода. Переводческая этика.	2
Тема 2. Переводческая скоропись при последовательном переводе.	2
Тема 3. Двусторонний перевод с использованием элементов переводческой скорописи.	6
Тема 4. Перевод с листа.	4
Тема 5. Ролевая игра в конференцию по общественно-политической тематике.	4
Тема 6. Удаленный устный перевод (телефонные переговоры, вебинары)	4

Самостоятельная работа студентов (48/49 ч)

Перечень занятий на СРС	Объем, час
Подготовка к практическим занятиям	38
Подготовка к ролевой игре	6
Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации	4/5

5. Перечень учебной литературы

5.1 Основная литература

1. Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. – Москва : Владос, 2017. – 145 с. (электронный учебник в ЭБС «Университетская библиотека онлайн»).
2. Чужакин А. Мир перевода. Выпуски с 1 по 7 / П. Палажченко, А. Чужакин. – Москва : Р. Валент, 2000-2002. (Библиотека НГУ – 40 экз.)

5.2 Дополнительная литература

3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – Санкт-Петербург: Союз, 2003. – 288 с. (Библиотека НГУ – 1 экз.)
4. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. (электронный учебник в ЭБС «Университетская библиотека онлайн»).
5. Митягина В.А. Переводчик XXI века – агент дискурса : коллективная монография / научн. ред. В.А. Митягина, А.А. Гуреева. – М.: Флинта, 2017. – 278 с. (доступно в ЭБС «Лань»).

6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся

6. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. - М., 2011. (Библиотека НГУ – 30 экз.)
7. Вержинская, И.В. Broaden your mind in the world of translation : учебное пособие / И.В. Вержинская. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2016. – 108 с. (электронный учебник в ЭБС «Университетская библиотека онлайн»).
8. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Нелюбин Л.Л. – М.: Флинта, 2016. – 216 с. (доступно в ЭБС «Лань»).
9. Слепович, В.С. Перевод (английский - русский)=Translation (English - Russian) : учебник / В.С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 336 с. (электронный учебник в ЭБС «Университетская библиотека онлайн»).
10. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А.А. Яковлев ; Сибирский Федеральный университет. – Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. (электронный учебник в ЭБС «Университетская библиотека онлайн»).

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Освоение дисциплины используются следующие ресурсы:

- электронная информационно-образовательная среда НГУ (ЭИОС);
- образовательные интернет-порталы:

1. Академия Google <https://scholar.google.ru/>
2. Сайт ООН <http://www.un.org/ru/index.html>
3. Сайт Youtube <https://www.youtube.com/>
4. BBC News <https://www.bbc.com/news>
5. CNN <https://edition.cnn.com/>
6. Independent <https://www.independent.co.uk/>
7. NBC News <https://www.nbcnews.com/>
8. RT <https://www.rt.com/>
9. The Guardian <https://www.theguardian.com/uk>

10. The New York Times <https://www.nytimes.com/>

- информационно-телекоммуникационная сеть Интернет.

Взаимодействие обучающегося с преподавателем (синхронное и (или) асинхронное) осуществляется через личный кабинет студента в ЭИОС, электронную почту, Skype, Google Meet, Zoom.

7.1 Современные профессиональные базы данных:

Не используются

7.2. Информационные справочные системы

11. - Словарь ABBY Lingvo <http://www.lingvo.ru/>

12. - Словарь Linguee <https://www.linguee.com/>

13. Словарь Multitran <https://www.multitran.ru/>

14. - Словарь Reverso <https://www.reverso.net/>

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1 Перечень программного обеспечения

Windows и Microsoft Office, инструменты Google (Google Drive, Meet, Classroom), Skype

8.2 Информационные справочные системы

- нет

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для реализации дисциплины «Практический курс устного перевода» используются специальные помещения:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной и итоговой аттестации;

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся;

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НГУ.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине «Практический курс устного перевода» для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется согласно «Порядку организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Новосибирском государственном университете».

Реализация дисциплины может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий.

10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Перечень результатов обучения по дисциплине «Практический курс устного перевода» и индикаторов их достижения представлен в виде знаний, умений и владений в разделе 1.

10.1 Порядок проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Текущий контроль успеваемости:

Текущий контроль по дисциплине включает:

- посещение семинарских занятий – 12 баллов;
- активная работа на семинарских занятиях (успешное выполнение переводов) – 24 балла;
- выполнение домашних работ – 8 баллов;
- участие в ролевой игре, подготовка задания – 6 баллов;
- контрольный перевод – 10 баллов;
- итоговый контрольный перевод – 40 баллов.

Промежуточная аттестация:

Промежуточная аттестация осуществляется в форме зачета/дифференцированного зачёта, устно. Можно пользоваться средствами фиксации информации. Оценка сообщается в тот же день.

К концу 8-го семестра студенты должны адекватно переводить тексты и аудиоматериалы (на слух и с листа) небольшие по объёму (до 1,5 минут звучания) средней по содержанию и по звучанию сложности. Они также должны переводить двустороннюю беседу, интервью, деловые переговоры незначительной информационной и терминологической насыщенности, используя навыки владения переводческой скорописью или без таковой.

Балльно-рейтинговая система подразумевает соотношение 60 баллов за работу в семестре (в том числе, 10 баллов за контрольный перевод) и 40 за ответ на зачете/дифференцированном зачёте, который выносится за пределы семестра.

Соотношение баллов сводится в данной дисциплине к следующим оценкам:

Характеристика работы студента	Баллы
«удовлетворительно» «хорошо» «отлично» «Зачет»	100–60
«неудовлетворительно» «Незачет»	59–0

10.2 Описание критериев и шкал оценивания индикаторов достижения результатов обучения по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка»

Таблица 10.2.1

Код компетенции	Результат обучения по дисциплине	Оценочное средство
ОПК-10	Знать особенности речевого этикета в устной и письменной коммуникации в иностранном языке	Задания зачета/дифференцированного зачёта, контрольный перевод
	Уметь использовать клише и этикетные формулы в соответствии с форматом коммуникации в иностранном языке	Задания зачета/дифференцированного зачёта, контрольный перевод
	Владеть набором клише и этикетных формул для разных видов устной и письменной коммуникации	Задания зачета/дифференцированного зачёта, контрольный перевод

	ции в иностранном языке	вод
ПК-12	Знать принципы устного перевода; нормы лексической эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста;	Задания зачета/дифференцированного зачёта, контрольный перевод
	Уметь осуществлять устный последовательный и перевод с листа, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста с соблюдением всех норм перевода	Задания зачета/дифференцированного зачёта, контрольный перевод
	Владеть навыками устного последовательного перевода и перевода с листа	Задания зачета/дифференцированного зачёта, контрольный перевод
ПК-13	Знать правила ведения переводческой записи	Задания зачета/дифференцированного зачёта, контрольный перевод
	Уметь применять переводческую скоропись при последовательном переводе; использовать условные знаки при фиксировании воспринимаемых на слух текстов	Задания зачета/ дифференцированного зачёта, контрольный перевод
	Владеть навыками устного последовательного перевода; навыками переводческой скорописи	Задания зачета/ дифференцированного зачёта, контрольный перевод
ПК-14	Знать основные задачи и правила поведения переводчика, в том числе, в академическом общении	Задания зачета/ дифференцированного зачёта, контрольный перевод
	Уметь применять на практике основные правила устного перевода (в том числе, академического)	Задания зачета/ дифференцированного зачёта, контрольный перевод
	Владеть этикой устного перевода	Задания зачета/ дифференцированного зачёта, контрольный перевод
ПК-15	Знать правила этикета, ритуалов, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, в том числе, в академическом общении	Задания зачета/ дифференцированного зачёта, контрольный перевод
	Уметь сопровождать туристические группы, научные конференции, деловые переговоры и переговоры официальных делегаций	Задания зачета/ дифференцированного зачёта, контрольный перевод
	Владеть навыками профессионального этикета переводчика; навыками оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов на первом иностранном и русском языках	Задания зачета/ дифференцированного зачёта, контрольный перевод
ПК-17	Знать особенности лингвокультуры стран изучаемого языка	Задания зачета/ дифференцированного зачёта, контрольный перевод
	Уметь выявлять, корректно интерпретировать и передавать (комментировать) социокультурно маркированную информацию в тексте в процессе его перевода.	Задания зачета/ дифференцированного зачёта, контрольный перевод
	Владеть навыками выявления культурно маркированной информации в тексте (устном или письменном) на первом иностранном языке	Задания зачета/ дифференцированного зачёта, контрольный перевод

ПК-18	Знать международный этикет и нормы протокола (церемоний) в деловом, профессиональном и академическом общении	Задания зачета/ дифференцированного зачёта, контрольный перевод
	Уметь ориентироваться в нормах этикета в зависимости от ситуации межкультурного общения; формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учетом этики отношений с носителями иностранного языка	Задания зачета/ дифференцированного зачёта, контрольный перевод
	Владеть системой представлений о нормах международного этикета, традициях и церемониях общения стран изучаемого языка; нормами международного этикета и общения с соблюдением традиций и церемоний другой страны	Задания зачета/ дифференцированного зачёта, контрольный перевод

Таблица 10.2.2

Критерии оценивания результатов обучения (зачет)	Оценка
Компетенции сформированы на высоком или хорошем уровне. Студент владеет навыками устного перевода, включая переводческую скоропись, соблюдает принципы переводческой этики и правила поведения в условиях устного перевода, не допускает существенных ошибок при переводе текстов, сохраняя содержание, смысл, темпоральные характеристики и стиль исходного сообщения.	Удовлетворительно Хорошо Отлично Зачет
Компетенции не сформированы. Студент не владеет навыками устного перевода, допускает грубые ошибки при переводе, искажая смысл исходного сообщения, не соблюдает принципы переводческой этики.	Неудовлетворительно Незачет

Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения

Задание 1. Перевод с листа текста (700 знаков) с английского языка на русский (ознакомление с текстом в течение 30 сек):

End of mankind? Global pandemic warning as WHO discovers new killer pathogen with no cure

A KILLER microbe with the potential to wipe out human life has been identified by scientists at the World Health Organisation.

WHO medics understand so little about the deadly pathogen they have named it Disease X – but they are so worried they have added it to a shortlist of extremely deadly illnesses capable of wiping out humanity.

Despite not being identified as a specific disease, the pathogen has been classed as extremely dangerous.

Disease X now ranks alongside other listed illnesses like Ebola which killed more than 11,000 people in Africa between 2013 and 2016.

The WHO warned: “Disease X represents the knowledge that a serious international epidemic could be caused by a pathogen currently unknown to cause human disease.”

Задание 2. Перевод с листа текста (700 знаков) с русского языка на английский язык (ознакомление с текстом в течение 30 сек):

Комбинатор и фантазер. Как Илон Маск обманывает клиентов и инвесторов

Одни считают американского предпринимателя Илона Маска главным инноватором современности, другие — величайшим аферистом XXI века, умело выкачивающим деньги из американского бюджета и инвесторов. Сейчас он собирается создать "межгалактическую медиаимперию" и как можно скорее колонизировать Марс.

За последние несколько лет Маск не сдержал множество обещаний. Это касается как планов по выпуску автомобилей Tesla, так и финансовых показателей компании. В третьем квартале прошлого года Tesla преподнесла инвесторам неприятный сюрприз — убытки в размере 671 миллиона долларов. Глубокое разочарование испытали и клиенты, оформившие более полумиллиона предзаказов на Tesla Model 3. Отставание от графика производства оказалось критическим: к концу года вместо обещанных 20 тысяч автомобилей с конвейера сошло лишь 360 штук. И судя по всему, "самый ожидаемый автомобиль в истории" заказчикам придется подождать еще.

Структура билета на зачете:

1. Устный последовательный перевод на родной язык (абзацно-фразовый перевод, устный текст около 1,5 мин).
2. Устный последовательный перевод на английский язык (абзацно-фразовый перевод, устный текст около 1,5 мин).
3. Перевод с листа на родной и иностранный языки (текст объемом около 700 знаков).

Оценочные материалы по промежуточной аттестации (приложение 2), предназначенные для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС, хранятся на кафедре-разработчике РПД в печатном и электронном виде.

**Лист актуализации рабочей программы дисциплины
«Практический курс устного перевода»**

№	Характеристика внесенных изменений (с указанием пунктов документа)	Дата и № протокола ученого совета Гуманитарного института	Подпись ответственного